

Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Uważajcie zaś — [by] prawości waszej nie czynić przed — ludźmi dla — oglądania [przez] nich. Jeśli zaś nie — zapłaty nie macie od — Ojca waszego — w — Niebiosach.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wystrzegajcie się by jałmużny waszej nie czynić wobec ludzi w celu zostać widzianym przez nich jeśli zaś nie zapłaty nie macie od Ojca waszego w niebiosach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wystrzegajcie się zaś czynienia swej sprawiedliwości przed ludźmi dla wzbudzenia ich podziwu;* w ten sposób nie otrzymacie zapłaty od waszego Ojca w niebie.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Uważajcie [zaś], (by) sprawiedliwości waszej nie czynić wobec ludzi w celu (bycia oglądanym) (przez) nich. Jeśli zaś nie, zapłaty nie macie u Ojca waszego (tego) w niebie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wystrzegajcie się (by) jałmużny waszej nie czynić wobec ludzi w celu zostać widzianym (przez) nich jeśli zaś nie zapłaty nie macie od Ojca waszego w niebiosach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wystrzegajcie się obnoszenia swej sprawiedliwości przed ludźmi. Nie chcecie wzbudzać podziwu. Inaczej nie otrzymacie zapłaty od waszego Ojca w niebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pilnujcie się, abyście waszej jałmużny nie dawali przed ludźmi <i>po to</i> , aby was widzieli, inaczej nie będziecie mieli nagrody u waszego Ojca, który jest w niebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Strzeżcie się, abyście jałmużny waszej nie czynili przed ludźmi dlatego, abyście byli widziani od nich; inaczej nie będziecie mieli zapłaty u Ojca waszego, który jest w niebiesiech.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Strzeżcie, abyście sprawiedliwości waszej nie czynili przed ludźmi, abyście byli widziani od nich, bo inaczej zapłaty mieć nie będziecie u Ojca waszego, który jest w niebiesiech.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Strzeżcie się, żebyście uczynków pobożnych nie wykonywali przed ludźmi <i>po to</i> , aby was widzieli; inaczej bowiem nie będziecie mieli nagrody u Ojca waszego, który jest w niebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bacząc się, byście pobożności swojej nie wynosili przed ludźmi, aby was widziano; inaczej nie będziecie mieli zapłaty u Ojca waszego, który jest w niebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wystrzegajcie się pobożności na pokaz, takiej, która szuka ludzkiego uznania, bo inaczej nie otrzymacie nagrody od

¹⁾ <x>470 6:5</x>; <x>470 23:5</x>; <x>490 16:15</x>

²⁾ Tj. w niebiosach, ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

			waszego Ojca w niebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Starajcie się dobrych uczynków nie spełniać na pokaz, po to, by was ludzie podziwiali, bo wtedy nie otrzymacie zapłaty od waszego Ojca, który jest w niebie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Uważajcie, by swoich czynów sprawiedliwych nie spełniać przed ludźmi po to, aby was oglądali. Jeśli nie, nie będziecie mieć zapłaty u Ojca waszego, który jest w niebie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie bądźcie pobożni na pokaz, bo nie otrzymacie nagrody od waszego. Ojca, który jest w niebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Strzeżcie się, abyście dobrych czynów nie spełniali na oczach ludzi, aby was podziwiano. Bo inaczej nie będziecie mieli zapłaty u waszego Ojca w niebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дивіться: ваших добрих вчинків не робіть перед людьми, аби вас бачили; бо не матимете винагороди від вашого Батька, який на небі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Trzymajcie do istoty aby tę zebraną reguł cywilizacji waszą nie czynić w doistotnym przedzie wiadomych człowieka istotnie do tego które umożliwia dać się oglądnąć badawczo im; jeżeli zaś nie w każdym razie, zapłatę najemnika nie macie u-przy wiadomym ojcu waszym, tym w niebiosach.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Strzeżcie się, abyście waszej jałmużny nie czynili przed ludźmi dlatego, byście przez nich byli widziani; inaczej nie macie zapłaty u waszego Ojca, który jest w niebiosach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Uważajcie, aby nie popisywać się swymi czynami cedaki przed ludźmi, żeby was oglądano! Bo jeśli tak, to nie będziecie mieć nagrody od waszego Ojca w niebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Pilnie zważajcie, żebyście nie przejawiali swej prawości przed ludźmi po to, by was oglądali; w przeciwnym razie nie będziecie mieć nagrody u Ojca, który jest w niebiosach.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uważajcie, by nie być dobrymi tylko na pokaz. Jeśli tak będziecie postępować, nie otrzymacie nagrody od waszego Ojca w niebie.